

zu verbessern!

Usługi - 51775-2016

EZ-638/16

16/02/2016 S32 -- Usługi - Ogłoszenie o zamówieniu - Procedura otwarta

I,II,III,IV,VI.

Polska-Warszawa: Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

2016/S 032-051775

Ogłoszenie o zamówieniu

Usługi

Dyrektwa 2004/18/WE

Sekcja I: Instytucja zamawiająca

- 1.1) **Nazwa, adresy i punkty kontaktowe**
Komenda Główna Policji
ul. Puławska 148/150
Osoba do kontaktów: Dorota Gawerska
02-642 Warszawa
POLSKA

Tel.: +48 0226011615
E-mail: dorota.gawerska@policja.gov.pl
Faks: +48 0226011857

Adresy internetowe:Ogólny adres instytucji zamawiającej: <http://www.policja.pl>

Więcej informacji można uzyskać pod adresem: Powyższy(-e) punkt

(-y) kontaktowy(-e)

Specyfikacje i dokumenty dodatkowe (w tym dokumenty dotyczące

dialogu konkurencyjnego oraz dynamicznego systemu zakupów)

można uzyskać pod adresem: Powyższy(-e) punkt(-y) kontaktowy(-e)

Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu

należy przysyłać na adres: Powyższy(-e) punkt(-y) kontaktowy(-e)

- 1.2) **Rodzaj instytucji zamawiającej**

Ministerstwo lub inny organ krajowy lub federalny, w tym jednostki regionalne i lokalne

- 1.3) **Główny przedmiot lub przedmioty działalności**

Porządek i bezpieczeństwo publiczne

- 1.4) **Udzielenie zamówienia w imieniu innych instytucji zamawiających**

Instytucja zamawiająca dokonuje zakupu w imieniu innych instytucji

zamawiających: nie

Sekcja II: Przedmiot zamówienia

- II.1) **Opis**

- II.1.1) **Nazwa nadana zamówieniu przez instytucję zamawiającą:**

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekutywnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.

- II.1.2) **Rodzaj zamówienia oraz lokalizacja robót budowlanych, miejsce**

realizacji dostawy lub świadczenia usług

Usługi

Główne miejsce lub lokalizacja robót budowlanych, miejsce realizacji dostawy lub świadczenia usług: Polska.

Kod NUTS

- II.1.3) **Informacje na temat zamówienia publicznego, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów (DSZ)**

Ogłoszenie dotyczy zawarcia umowy ramowej

- II.1.4) **Informacje na temat umowy ramowej**

Umowa ramowa z kilkoma wykonawcami

Liczba uczestników planowanej umowy ramowej: 3

Czas trwania umowy ramowej

Okres w miesiącach: 10

- II.1.5) **Krótki opis zamówienia lub zakupu**

Przedmiotem zamówienia jest zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekutywnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.

- II.1.6) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV)**

79540000, 79530000

- II.1.7) **Informacje na temat Porozumienia w sprawie zamówień rządowych (GPA)**

Zamówienie jest objęte Porozumieniem w sprawie zamówień rządowych

(GPA): tak

- II.1.8) **Części**

To zamówienie podzielone jest na części: nie

- II.1.9) **Informacje o ofertach wariantowych**

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

- II.2) **Wielkość lub zakres zamówienia**

- II.2.1) **Całkowita wielkość lub zakres:**

- II.2.2) **Informacje o opcjach**

Opcje: nie

- II.2.3) **Informacje o wznowieniach**

Jest to zamówienie podlegające wznowieniu: nie

- II.3) **Czas trwania zamówienia lub termin realizacji**

Rozpoczęcie 25.3.2016. Zakończenie 31.12.2016

Sekcja III: Informacje o charakterze prawnym, ekonomicznym, finansowym i technicznym

- III.1) **Warunki dotyczące zamówienia**

- III.1.1) **Wymagane wadia i gwarancje:**

Przystępując do przetargu, Wykonawca zobowiązany jest wnieść wadium, zaznaczając cel wpłaty, w wysokości 1 500 PLN (jeden tysiąc pięćset złotych).

- III.1.2) **Główne warunki finansowe i uzgodnienia płatnicze i/lub odniesienie do odpowiednich przepisów je regulujących:**

1. Wartość przedmiotu zamówienia będzie każdorazowo ustalana na

podstawie przeprowadzanych w ramach umowy ramowej postępowań.

2. Wartość przedmiotu zamówienia brutto obejmuje wszelkie koszty

związane z realizacją umowy z uwzględnieniem podatku od towarów i

usług, innych opłat i podatków, opłat celnych, kosztów dokumentacji,

kosztów opakowania oraz ewentualnych upustów i rabatów, skalkulowanych z uwzględnieniem kosztów realizacji zamówienia.

3. Zamawiający opłacać będzie należność za każde zamówienie oddzielnie na podstawie prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT.

4. Wykonawca wystawi fakturę VAT, wskazując jako płatnika: Komenda Główna Policji
02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150
NIP 521-31-72-762, REGON 012137497

5. Podstawę do opłacenia faktury stanowiąc Zamawiającego i Wykonawcy protokół zastrzeżeń przez przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy protokół odbioru usługi, którego wzór stanowi załącznik nr 5.

6. Płatność za realizację przedmiotu zamówienia dokonana będzie przelewem bankowym na rachunek Wykonawcy, wskazany na prawidłowo wystawionej fakturze, w terminie 30 dni od daty dostarczenia faktury do Zamawiającego na adres: Biuro Finansów KGP, ul. Domaniewska 36/38, 02-672 Warszawa.

7. Za termin zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego.

8. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury bez podpisu Zamawiającego.

9. Wszelkie rozliczenia finansowe między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich.

10. W postępowaniach prowadzonych w ramach umowy ramowej Zamawiający może wymagać wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania zamówienia, na warunkach określonych w ustawie Pzp.

III.1.3) Forma prawna, jaką musi przyjąć grupa wykonawców, które zostanie udzielone zamówienie:

Zgodnie z art. 23 ustawy Pzp Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (np. w formie konsorcjum) pod warunkiem, że ustanowią oni pełnomocnika określając zgodnie z art. 23 ust. 2 ustawy Pzp zakres jego uprawnień wobec Zamawiającego.

III.1.4) Inne szczególne warunki

Wykonanie zamówienia podlega szczególnym warunkom: nie

III.2) Warunki udziału

III.2.1) Sytuacja podmiotowa wykonawców, w tym wymogi związane z

wpisem do rejestru zawodowego lub handlowego

Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny spełnienia warunków: 1. O zamówienie może się ubiegać Wykonawca, który spełnia warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp dotyczące:

1.1 posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,

1.2. posiadania wiedzy i doświadczenia – w tym należytego wykonania w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, to w tym okresie:

1) jednej usługi tłumaczenia ustnego i pisemnego, z języka polskiego lub na język polski, w przynajmniej jednym języku z grupy I (angielskim, niemieckim, rosyjskim, francuskim) na łączną kwotę minimum 10 000 PLN brutto oraz

2) jednej usługi tłumaczenia ustnego i pisemnego, z języka polskiego lub na język polski, w przynajmniej jednym języku z grupy II (pozostałe języki europejskie) na łączną kwotę minimum 5 000 PLN brutto.

1.3 dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami

zdolnymi do wykonania

1.4 zamówienia, sytuacji ekonomicznej i finansowej, oraz nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

2. Zamawiający wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcę, który w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania, w sposób zwiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, w szczególności, gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależyte wykonał zamówienie. Zamawiający nie wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcy, który udowodni, że podjął konkretne środki techniczne, organizacyjne i kadrowe, które mają zapobiec zwinionemu i poważnemu naruszeniu obowiązków zawodowych w przyszłości oraz naprawił szkody powstałe w wyniku naruszenia obowiązków zawodowych lub zobowiązań się do ich naprawienia.

3. Zgodnie z zapisami art. 26 ust. 2b ustawy Pzp. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia, zdolnościach finansowych lub ekonomicznych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował tymi zasobami w trakcie realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemnie zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia.

Podmiot, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów zgodnie z art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, odpowiada solidarnie z Wykonawcą za szkodę zamawiającego powstałą wskutek nieudostępnienia tych zasobów, chyba że za nieudostępnienie zasobów nie ponosi winy.

4. Zamawiający oceni, czy Wykonawca spełnia warunki, o których mowa w ust. 1 na podstawie złożonego wraz z ofertą (zgodnie z art. 44 ustawy Pzp) oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu i na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów żądanych przez Zamawiającego potwierdzających spełnianie tych warunków, o których mowa w rozdziale VII SIWZ.

5. Jeżeli Wykonawca nie wykaże spełnienia warunków udziału w postępowaniu, z zastrzeżeniem art. 26 ust. 3 ustawy Pzp, to

Zamawiający wykluczy Wykonawcę odpowiednio na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy Pzp.

VII. Informacje o oświadczeniach lub dokumentach, jakie mają dostarczyć wykonawcy

Zgodnie z przepisami ustawy Pzp oraz Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. 2013 r. poz. 231), Wykonawca wraz z ofertą musi złożyć następujące dokumenty:

1. W celu wykazania spełnienia warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp Zamawiający żąda złożenia wraz z ofertą następujących dokumentów:

1.1. wykazu wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych usług, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały

wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

Wykonawca w wykazie ma obowiązek podać wykonane zamówienia odpowiadające postawionemu warunkowi udziału w postępowaniu.

Dowodami, o których mowa powyżej, są:

a) poświadczenie, z tym że w odniesieniu do nadal wykonywanych dostaw lub usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo ofert;

b) oświadczenie Wykonawcy – jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa w pkt a).

W przypadku gdy zamawiający jest podmiotem, na rzecz którego usługi wskazane w wykazie,

o którym mowa powyżej, zostały wcześniej wykonane, wykonawca nie ma obowiązku przedkładania powyższych dowodów.

2. Jeżeli wykonawca, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, Zamawiający, w celu oceny, czy wykonawca będzie dysponował zasobami innych podmiotów w stopniu niezbędnym dla należytego wykonania zamówienia oraz oceny, czy stosunek łączący wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, żąda złożenia wraz z ofertą dokumentów dotyczących w szczególności:

2.1 w przypadku warunków, o których mowa w Rozdziale VI ust. 1 SIWZ – dokumentów, o których mowa w Rozdziale VII ust. 1 pkt 1.1 SIWZ;

2.2 zakresu dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu;

2.3 sposobu wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia;

2.4 charakteru stosunku, jaki będzie łączył wykonawcę z innym podmiotem;

2.5 zakresu i okresu udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia.

Wykonawca powołujący się na zasoby podmiotu trzeciego musi złożyć wraz z ofertą pisemne zobowiązanie podmiotu trzeciego (w formie oryginału) do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia oraz dowody, że osoba podpisująca takie zobowiązanie, była uprawniona do działania w imieniu podmiotu trzeciego. Pełnomocnictwo należy składać formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie za zgodność z oryginałem.

3. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 oraz art. 24b ust 3 ustawy Pzp, w postępowaniach określonych w art. 26 ust. 1 ustawy Pzp, Zamawiający żąda następujących dokumentów:

3.1 oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia;

3.2 aktualnego odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż

6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;

3.3 listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej albo

informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej (wzór stanowi załącznik nr 4 do SIWZ).

Jeżeli wykonawca, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia, Zamawiający żąda od Wykonawcy przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w ust. Rozdziale VII ust. 3 SIWZ, z wyłączeniem dokumentu określonego w pkt 3.3.

4. Ponadto Wykonawca musi złożyć:

4.1 Wypełniony Formularz ofertowy (zalecaną treść formularza zawiera załącznik nr 2 do SIWZ).

4.2 Wykaz usług do obliczenia punktacji w kryterium oceny ofert (wzór wykazu stanowi załącznik nr 7 do SIWZ)

5. Wykonawca mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:

1) zamiast dokumentów wymienionych w pkt. 3.2 składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

— nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości – wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,

III.2.2) Zdolność ekonomiczna i finansowa

III.2.3) Kwalifikacje techniczne

Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny spełnienia wymogów:

1. W celu wykazania spełniania warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp Zamawiający żąda złożenia wraz z ofertą następujących dokumentów:

1.1. wykazu wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych usług, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

Wykonawca w wykazie ma obowiązek podać wykonane zamówienia odpowiadające postawionemu warunkowi udziału w postępowaniu. Dowodami, o których mowa powyżej, są:

a) poświadczenie, z tym że w odniesieniu do nadal wykonywanych dostaw lub usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo ofert;

b) oświadczenie Wykonawcy – jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa w pkt a).

W przypadku gdy zamawiający jest podmiotem, na rzecz którego usługi wskazane w wykazie,

o którym mowa powyżej, zostały wcześniej wykonane, wykonawca nie ma obowiązku przedkładania powyższych dowodów.

Minimalny poziom ewentualnie wymaganych standardów:

1. O zamówienie może się ubiegać Wykonawca, który spełnia warunki

określone w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp dotyczące:

- 1.1. posiadania wiedzy i doświadczenia – w tym należytego wykonania w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, to w tym okresie:
 - 1) jednej usługi tłumaczenia ustnego i pisemnego, z języka polskiego lub na język polski, w przynajmniej jednym języku z grupy I (angielskim, niemieckim, rosyjskim, francuskim) na łączną kwotę minimum 10 000 PLN brutto oraz
 - 2) jednej usługi tłumaczenia ustnego i pisemnego, z języka polskiego lub na język polski, w przynajmniej jednym języku z grupy II (pozostałe języki europejskie) na łączną kwotę minimum 5 000 PLN brutto.
- III.2.4) Informacje o zamówieniach zastrzeżonych
- III.3) Specyficzne warunki dotyczące zamówień na usługi
- III.3.1) Informacje dotyczące określonego zawodu

Świadczenie usługi zastrzeżone jest dla określonego zawodu: nie
- III.3.2) Osoby odpowiedzialne za wykonanie usługi

Osoby prawne powinny wskazać nazwiska oraz kwalifikacje zawodowe osób odpowiedzialnych za wykonanie usługi: nie

Sekcja IV: Procedura

- IV.1) Rodzaj procedury
- IV.1.1) Rodzaj procedury

Otwarta
- IV.1.2) Ograniczenie liczby wykonawców, którzy zostaną zaproszeni do składania ofert lub do udziału
- IV.1.3) Zmniejszenie liczby wykonawców podczas negocjacji lub dialogu
- IV.2) Kryteria udzielenia zamówienia
- IV.2.1) Kryteria udzielenia zamówienia

Oferta najkorzystniejsza ekonomicznie z uwzględnieniem kryteriów

 1. Cena oferty brutto. Waga 90
 2. Doświadczenie wykonawcy. Waga 10
- IV.2.2) Informacje na temat aukcji elektronicznej

Wykorzystana będzie aukcja elektroniczna: nie
- IV.3) Informacje administracyjne
- IV.3.1) Numer referencyjny nadany sprawie przez instytucję zamawiającą:

15/BF/16/DG
- IV.3.2) Poprzednie publikacje dotyczące tego samego zamówienia
- IV.3.3) Warunki otrzymania specyfikacji, dokumentów dodatkowych lub dokumentu opisowego
- IV.3.4) Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu

24.2.2016 - 10:30
- IV.3.5) Data wystawienia zaproszeń do składania ofert lub do udziału zakwalifikowanym kandydatom
- IV.3.6) Języki, w których można sporządzać oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu

polski.
- IV.3.7) Minimalny okres, w którym oferent będzie związany ofertą

w dniach: 60 (od ustalonej daty składania ofert)

IV.3.8) Warunki otwarcia ofert

Data: 24.2.2016 - 11:00
 Miejscowość:
 Wydział Zamówień Publicznych BF KGP, ul. Domaniewska 36/38, Warszawa.

Sekcja VI: Informacje uzupełniające

- VI.1) Informacje o powtarzającym się charakterze zamówienia

Jest to zamówienie o charakterze powtarzającym się: nie
- VI.2) Informacje o funduszach Unii Europejskiej
- VI.3) Informacje dodatkowe

Zamówienie będzie współfinansowane ze środków Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy.
 Termin realizacji zamówienia: od dnia podpisania do 31.12.2016.
- VI.4) Procedury odwoławcze
- VI.4.1) Organ odpowiedzialny za procedury odwoławcze

Krajowa Izba Odwoławcza
 ul. Postępu 17a
 02-676 Warszawa
 POLSKA
- VI.4.2) Składanie odwołań

Dokładne informacje na temat terminów składania odwołań: 1. Wykonawcom przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp.
 2. Odwołanie w przedmiotowym postępowaniu przysługuje wyłącznie od niezgodnie z przepisami ustawy czynności zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której był zobowiązany na podstawie ustawy.
 3. Odwołanie wnosi się w terminie 10 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia.
 4. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu oraz wobec postanowień SIWZ wnosi się w terminie 10 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej lub SIWZ na stronie internetowej.
 5. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt. 3 i 4 wnosi się w terminie 10 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
 6. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu.
- VI.4.3) Źródło, gdzie można uzyskać informacje na temat składania odwołań
- VI.5) Data wystawienia niniejszego ogłoszenia:

11.2.2016